

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA)	
Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY	
Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO	
Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS	
M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER	
Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA	
Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS	
Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS	
Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO	
Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO	
Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO	
Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON	
Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS?

JUAN ANTONIO THOMAS
Utica College, Utica, NY

1. INTRODUCCIÓN

La literatura aljamiada (< *al-'azamiyya*, lengua extranjera) nos ofrece una ventana al pasado, facilitándonos la observación de una situación de contacto lingüístico que ocurrió hace cinco siglos. Los musulmanes de Granada fueron obligados a convertirse al catolicismo después de la caída del último reino musulmán en la Península ibérica en 1492. Aunque la Santa Inquisición condenaba a los que poseían textos en árabe y la pragmática sanción de 1567 promulgada por Felipe II prohibía los ritos, costumbres e incluso la lengua de los moriscos de Granada (Álvarez Fernández 1998: 456), el uso de la escritura árabe, sagrada para los musulmanes, servía para recordar su identificación con la comunidad islámica. La comunidad morisca, forzada a desplazarse fuera de los confines del antiguo reino de Granada, pasaba por un proceso de sustitución lingüística y perdía rápidamente el árabe, pero los textos aljamiados, es decir, manuscritos en romance escritos con el alfabeto árabe, les ayudaban a mantener una conexión con su pasado islámico. No obstante, la literatura aljamiada no comenzó con los descendientes de Granada sino mucho antes con los musulmanes en tierras cristianas, quienes dominaban el romance pero consideraban que la grafía en árabe les acercaba más a sus tradiciones religiosas. No es tampoco una forma de escribir exclusiva de la Península ibérica ya que existen textos en otras lenguas redactados en el alfabeto árabe (Hegyí 1978).

Para investigar el contacto lingüístico entre el árabe y el habla ibero-románica de los moriscos, se contaron los elementos árabes en 31 obras aljamiadas (*El poema de Yúçuf* (Menéndez Pidal), el manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional (Hegyí 1981), y una colección de cuentos de personajes bíblicos (Vespertino Rodríguez 1983)). Aplicando algunos conceptos desarrollados recientemente en el campo del contacto lingüístico y bilingüismo, se clasificaron los elementos árabes como préstamos o ejemplos de cambio de código. *El poema de Yúçuf* narra la historia de José según la tradición islámica, cuyas fuentes son el libro del *Génesis* y la azora XII del *Corán*, que se titula *Yúsuf*. El poema analizado aquí es el que corresponde a la transcripción de Menéndez Pidal a partir del manuscrito A de la Real Academia de la Historia. Ese manuscrito proviene de Aragón y data del siglo XIV. Cuenta con 95 coplas, aunque faltan algunos versos y una copla entera. No ofrece una narración tan completa como la del manuscrito B (Morf 1883) pero es más antiguo (Menéndez Pidal 1952: 9). El poema empieza con la traición de los hermanos de Yúçuf, quienes lo venden como esclavo a causa de celos por su don de interpretar los sueños y por ser el hijo predilecto de su padre Jacob. Yúçuf acaba en Egipto, donde lo cría Zalifa, la reina, y ahí termina el poema. *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* es una

transcripción y un análisis del manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid. El manuscrito reúne 16 obras aljamiadas en un códice, donde figuran leyendas sobre Abraham, Moisés, Salomón, Job, y Jesús y María. Otras piezas incluyen oraciones (*Addu'a puesto en rah*), una poción mágica (*Annušra*), explicaciones sobre prácticas religiosas (*Dichos y tradiciones sobre varios puntos de la fe islámica*), y las obligaciones de los musulmanes (*Los cinco preceptos fundamentales del Islam*). El manuscrito es de origen aragonés y data del siglo XVI (Hegyí 1981: 10-11). *Leyendas aljamiadas y moriscas* cuenta con 17 obras aunque tres de ellas están en caracteres latinos y, por tanto, no se analizan en este estudio. Las 14 obras aljamiadas tratan de leyendas bíblicas sobre Abraham, Moisés, Salomón y Jesús y María que no provienen de un único códice aljamiado, sino de varios, cuyos textos originales se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid o en la Real Academia de la Historia. Ninguna obra incluida en el trabajo de Vespertino Rodríguez coincide con las obras analizadas en Hegyí.

El contacto lingüístico se manifiesta de varias maneras. Thomason y Kaufman (1988: 37) definen el concepto del préstamo: “the incorporation of foreign features into a group’s native language by speakers of that language (la incorporación de rasgos extranjeros en la lengua nativa de un grupo por hablantes de esa lengua)”. El préstamo léxico es la adaptación fonológica, semántica, y morfosintáctica de un vocablo de una lengua original a otra lengua receptora y es accesible a los hablantes monolingües de la lengua receptora. El préstamo espontáneo, o *nonce borrowing* (Poplack, Sankoff, Miller 1988), es un vocablo adaptado de una lengua original a otra lengua receptora pero no figura en el léxico de los hablantes monolingües de la lengua receptora, ya que es un fenómeno individual e idiosincrático, aunque, muchas veces, se produce repetidas veces en el habla de un individuo.

Grosjean (1982: 145) ofrece una definición de la alternancia de códigos basada en la naturaleza lingüística del fenómeno: “the alternate use of two or more languages in the same utterance or conversation” (el uso alternativo de dos o más lenguas en la misma expresión o conversación). Sin embargo, algunos investigadores han diferenciado entre la alternancia de códigos producida por bilingües y la producida por individuos sin competencia en una de las dos lenguas (Hamers, Blanc 1989). Poplack (1987) también ha encontrado diferencias en la alternancia de códigos de bilingües avanzados y los errores de habla de los individuos que mezclan lenguas a causa de la falta de competencia lingüística. Aunque el discurso de los dos grupos cumpla la definición lingüística del fenómeno, parece más correcto definir la alternancia de códigos como un comportamiento lingüístico característico de hablantes bilingües que son capaces de tejer la gramática y el léxico de dos o más lenguas, así elaborando un discurso coherente. Es una práctica que varía de la palabra individual, a la alternancia de oraciones enteras en la lengua A y la B (alternancia de códigos extraoracional), y a la alternancia de cláusulas y vocablos dentro de la misma oración (alternancia de códigos intraoracional). Los cambios de código brindan técnicas retóricas a los bilingües, dándoles una capacidad expresiva más amplia que la del simple significado de los vocablos (Poplack 1980, Gumperz 1982, Jacobson 1982). La alternancia de códigos, aunque sea un fenómeno individual, único e idiosincrático, puede efectuar grandes cambios lingüísticos (Thomason 2001, Myers-Scotton 2002, Backus 2005).

Aunque investigadores como Saavedra (1878), Morf (1883), Menéndez Pidal (1952), Galmés de Fuentes (1970, 1975, 1986, 1994, 1998), Kontzi (1974), Hegyí (1981), Vespertino Rodríguez (1983), y otros ya han realizado estudios pioneros y meticulosos de la literatura aljamiada, el objetivo de este estudio es analizar el préstamo léxico, el préstamo

espontáneo y la alternancia de códigos en 31 obras aljamiadas, utilizando algunos conceptos desarrollados recientemente en los campos del bilingüismo y el contacto lingüístico para entender el tipo de bilingüismo romance-árabe de los autores y el público que escuchaba la lectura de estos textos.

2. METODOLOGÍA

Se analizaron las transcripciones de las 31 obras mencionadas anteriormente. Se contaron todos los vocablos en árabe (los arabismos) y las secuencias de palabras en árabe. A continuación, los elementos reincidentes, tanto los vocablos individuales como las secuencias, fueron eliminados para obtener los elementos únicos, es decir, esos elementos que se pueden considerar ejemplos de alternancia de códigos. El único texto disponible en grafía árabe fue *El poema de Yúçuf*, ya que Menéndez Pidal publicó no solo la transliteración en caracteres latinos, sino una reproducción fotográfica del códice. Las transcripciones empleadas aquí corresponden a las convenciones usadas por Menéndez Pidal, Hegyi y Vespertino Rodríguez. Por ejemplo, la fricativa dorso-velar sorda (خ) se representa con una *h* subrayada de un semicírculo. Sin embargo, la fricativa sorda interdental, representada por una *c* con tres puntos arriba, es la *θ* aquí.

3. RESULTADOS

	número total	cambios de código
arabismos individuales	2970	77
secuencias de arabismos	1606	intraoracionales 47 extraoracionales 7

Tabla 1. Los elementos árabes en las obras analizadas.

Los elementos árabes en las 31 obras son numerosos: 2970 arabismos y 1606 casos de secuencias de más de una palabra en árabe. Sin embargo, al restar todos los elementos repetidos y comunes, quedan únicamente 77 palabras individuales y 54 secuencias de palabras en árabe. Como se discutirá a continuación, los elementos registrados una sola vez cumplen una característica típica de la alternancia de códigos, es decir, un uso espontáneo y no repetido.

La tabla 2 presenta los arabismos más frecuentes en las 31 obras analizadas. Se registró cada entrada por lo menos cinco veces en una obra y por lo menos una vez en una segunda obra. Por lo tanto, estos vocablos no son ni ejemplos de cambio de código ni préstamos espontáneos, sino préstamos léxicos. Estos arabismos forman parte del léxico en romance de estos autores, tanto por su frecuencia de uso, como por sus adaptaciones de forma al romance. Es de notar que no se registra ni siquiera un uso de *Dios* ni de *Jesús*, sino los nombres *Allah* e *Īçā*. De hecho, *Allah* es el arabismo más usado en estas obras y no se registra ni un solo ejemplo de *Dios* ni *Jesús* en las obras aljamiadas. En *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, sin embargo, se incluyen tres cuentos escritos en caracteres latinos. Por tanto no son obras aljamiadas según la definición presentada aquí y no figuran en las estadísticas presentadas arriba. Es interesante, no obstante, que en esas tres obras sí aparezcan los nombres *Dios* y *Jesús*.

Los demás arabismos muestran varios tipos de adaptación y asimilación al romance. Estos procesos de adaptación atestiguan la lexicalización de los arabismos. Varios sustantivos muestran el morfema de pluralización en *-s*: *almalake(s)* “ángel(es)”, *aljīn(es)* “genio(s)”, *a'rrūh(es)* “alma(s)”. Otro proceso de adaptación que no solo indica incorporación al léxico sino la pérdida de la identidad árabe de esos vocablos es el uso del artículo definido romance junto con el artículo definido árabe: *el- aljannah* “el paraíso”, *el-alumma* “la comunidad religiosa musulmana”, *el-aṣṣala* “la oración”, *el-annabī* “el profeta”, *el-aṣalām* “saludo, la paz”, *el-adduniya* “el mundo”, *ell- algu^wazīr* “el ministro”. Al contrario de lo que se observa en las *Kharjas* (Thomas, Sayahi 2012), la alternancia de códigos no parece producir el artículo definido del árabe. Si el autor dominase tanto el árabe como el romance, no se explica por qué iba a emplear dos artículos definidos con un solo vocablo. Más bien parece que esos arabismos entran en el romance con el artículo ya antepuesto y que los autores no lo reconocen, lo que sugiere menos competencia en árabe.

La innovación a partir de morfemas árabes también produce nuevo léxico. El verbo *haleqar* “crear” se forma del verbo árabe *halaqa*, y es uno de los arabismos más frecuentes, usado con varias desinencias de tiempo, aspecto y modo: *haleqase* (imperfecto de subjuntivo), *haleqado* (participio pasado), *haleqaste* y *haleqé* (indefinido), *haleqaba* (imperfecto). Incluso se registra una nominalización a partir de la raíz verbal *haleqamī^vento* “creación”. *Haleqar* y *haleqamī^vento* tienen la misma raíz morfológica y su uso como sujeto y verbo en la misma oración es un ejemplo de la figura etimológica (Ben Jemia 1987: 117-118) que sirve para dar un valor enfático.

Adaptaciones fonéticas también son indicadoras de la incorporación de nuevo léxico. Algunos vocablos muestran una vacilación en la escritura entre *qaf* (ق) y *kaf* (ك): *alqabīlas/alkabīlas* “tribu”; *arrizqi/ a'rrizke* “sustento, alimento divino”. En árabe, la diferencia entre *qaf* y *kaf* es fonémica. La doble grafía del árabe puede indicar o incertidumbre a la hora de representar el sonido del romance o un cambio en la variedad de árabe que hablaban los autores. A veces existe vacilación entre la *i* (*ibliṣ* “diablo”) y la *e* (*ebliṣ*). En árabe, no existen vocales medias (o, e). La representación de un vocablo árabe con la *e* puede indicar un cambio en el sistema vocálico del árabe.

<i>Allah</i> “Dios”
<i>Īḥā</i> “Jesús”
<i>yā</i> + nombre “O (vocativo) + nombre”
<i>alhaj</i> “peregrinación a la Meca”
<i>almalake(s)</i> “ángel(es)”
<i>alqurbān</i> “sacrificio”
<i>I'ebliṣ</i> “el diablo, el demonio”
<i>el-al'abid/l-al'abid</i> “el religioso”
<i>a'ṣṣala</i> “oración”
<i>alumma</i> “comunidad religiosa”
<i>aljannah</i> “el cielo, el paraíso”
<i>haleqar</i> “crear”
<i>jahannam</i> “infierno”
<i>a'r:raka^e(s)</i> “inclinación ritual en la oración”
<i>annabī</i> “profeta”
<i>a'rrizke, arrizqi</i> “alimento divino”
<i>aṣajdar</i> “prostrarse en oración (<i>aṣajda(s)</i> / <i>aṣajāda(s)</i>) “prostración”

<i>alġin(es)</i> “espíritu entre hombre y animal”
<i>al‘ibāda</i> “adoración, devoción”
<i>açalām</i> “saludo salutación”
<i>a‘rrūh(es)</i> “alma(s), espíritu(s)”
<i>adduniya/addunya</i> “el mundo”
<i>ala‘aḏāb</i> “castigo”
<i>alwaqū</i> “ablución ritual”
<i>alqur ‘ān</i> “el Corán”
<i>aççamā</i> “cielo”
<i>a‘şşubĥi</i> “la oración del amanecer”
<i>a‘ddīn</i> “religión, ley”
<i>aççūra</i> “azora, capítulo del Corán”
<i>Alqa‘ba/Alka‘ba</i> “el santuario en la Meca”
<i>alwazīr/ alġu‘azīr</i> “ministro de un rey”
<i>al‘arab//alarabes</i> “árabe”
<i>al‘arşī/l‘arş</i> “trono de Dios”
<i>arr-raĥma</i> “misericordia de Dios”
<i>al(q/k)abīla(s)</i> “tribu”

Tabla 2. Los arabismos más frecuentes.

La definición más empleada para describir la alternancia de códigos es la colocación de palabras o frases de dos o más lenguas en la misma oración o texto. Normalmente se puede identificar una lengua matriz, que es la lengua dominante del texto, y en estas obras aljamiadas la lengua matriz es el romance. El fenómeno de la alternancia de códigos comprende tanto vocablos individuales como *l-aşşara ‘a* (la ley canónica) y *su-ççūna* (doctrina tradicional) en (1), secuencias de más de una palabra como *alĥāmilāti wiqran* “las que llevan una carga” en (2), y oraciones enteras, como en (4). Los casos como (2 y 3) son cambios de código intraoracionales y aquellos como (4) son extraoracionales.

- (1) i fu^we bu^weno su aliçlām i-^vamos t^ráronles *l-aşşara ‘a* i *su-ççūna* ḏal aliçlām (Hegyí 1981: 85). (Y fue bueno su islam y les mostraron *l-aşşara ‘a* y *su-ççūna* del islam).
- (2) i por *alĥāmilāti wiqran*, son las nubes akellas ke li^vevan ell-awa ḏe lugar en lugar (Hegyí,1981:79). (Y por las que llevan una carga, son las nubes aquellas que llevan el agua de lugar en lugar).
- (3) Ku^wando ḏīxo el si^vervo kon voluntad i bu^wena āni^va “*aşhadu an lā illā Allah waĥdahu lā wa şarīka lahu wa aşhadu ana Muĥammaddan ‘abduhu wa raççūluhu*” (Hegyí 1981: 80). (Cuando dijo el siervo con voluntad y buena intención “Confieso que no hay más Dios que Alá, que no tiene igual, y confieso que Mahomá es su servidor y su profeta”).
- (4) I ki^ven lo leirá çī^ven vegadas en su vida, perdonarlo-á Allah sus pekados. *Wa huwa ĥāḏā b-içmi il lahi ilrraĥmāni ilrraĥīm. Wa şşal la Al lahu ‘alā çayyidina Muĥammadi il-karīm....bi-il.lahi il- ‘alī il- ‘azīm* (Hegyí 1981: 208).
- (5) kon ayuda de *Allah* el me dira la berdad (Menéndez Pidal 1952: 55). (Con la ayuda de Alá él me dirá la verdad).

- (6) ¡*Yā* Señor!, sei testimoni'vo ent're nosotros (Hegyí 1981: 78). (¡Oh Señor! sé testigo entre nosotros).

No obstante, la definición de alternancia de códigos como el uso de dos lenguas en la misma oración ignora la naturaleza creativa y única del fenómeno. Aunque el uso de *Allah* en (5) y *yā* (el vocativo árabe en 6) produce dos lenguas en la misma oración, hay otros 11 ejemplos de *Allah* en el *Poema de Yūçuf* y otros 16 de *yā* en *El-alḥadiš de Šarjīl ibnu Šarjūn*. El uso repetido de tales vocablos aboga por considerarlos préstamos léxicos, no solo por su repetición en una sola obra sino en todas las obras analizadas aquí. De hecho, *Allah* alcanza los 970 usos en 28 obras y *yā* + nombre propio asciende a los 784 casos en 25 de las 31 obras. Por lo tanto, estos vocablos repetidos son préstamos léxicos.

Sin contar los vocablos únicos, la presencia de ejemplos de cambio de códigos intra o extraoracionales varía de texto en texto. *El poema de Yūçuf*, quizás el texto aljamiado más conocido, cuenta con solamente dos ejemplos de alternancia de códigos, pero *El-Addu'a puesto en rah*, un auténtico texto bilingüe árabe-español, cuenta con 95 ejemplos. Como se observa en la tabla 1, figuran 1606 secuencias de palabras en árabe, pero estamos ante el mismo fenómeno ya descrito con respecto a los vocablos aislados, es decir, múltiples usos de la misma secuencia de palabras, una característica que no corresponde a la naturaleza idiosincrática y única de la alternancia de códigos. Entre los elementos repetidos figuran construcciones sintácticas árabes que son versos del Corán, oraciones u otros tipos de expresiones formularias. Vemos lo que parece un auténtico ejemplo de alternancia de códigos en (7), el principio del *Poema de Yūçuf*.

- (7) *Ḥadīṯ* de *Yūçuf*, '*Alayhi aḥḥalam. Biçmi allahi arraḥmani arraḥīmi* (Menéndez Pidal 1952: 51). (Leyenda de Yūçuf, la paz sea con él. En el nombre de Dios clemente y misericordioso).

Sin embargo, '*alayhi aḥḥalam* es un modismo que figura en casi todas las obras estudiadas aquí y *Biçmi allahi arraḥmani arraḥīmi* es la oración de abertura que inicia casi todas las leyendas. De hecho, esta fórmula abre las suras del Corán y los discursos públicos. Por lo tanto, al restar todas las expresiones repetidas, quedan únicamente 54 secuencias usadas una sola vez. Estas son ejemplos de alternancia de código intra y extraoracionales.

Este estudio no ha contado los calcos semánticos del árabe presentes en las obras aljamiadas. Un calco semántico es un préstamo de significado. No se crea un vocablo nuevo sino que un vocablo existente en la lengua adquiere nuevas acepciones. Ben Jemia ofrece algunos ejemplos del fenómeno, que también figuran con frecuencia en las obras estudiadas aquí. El uso de *apáguese* en (8) viene del Latín A ET PACARE, derivado de PAX, PACIS (Ben Jemia 1987: 93-94), pero en las obras aljamiadas, *apáguese* adquiere una acepción del árabe *raḍa* "estar contento, satisfecho" como en la fórmula *raḍiya Allahu 'anhu* (que Allah esté satisfecho de él).

- (8) Fu^we rrekontado por al-Ḥaḥan ibnu al-Ḥuḥayn al-Başari, apáguese Al-lah d-él (Hegyí 1981: 73). (Fue contado por al-Ḥaḥan ibnu al-Ḥuḥayn al-Başari, esté Allah satisfecho de él).

Ben Jemia sigue identificando otros tipos de calcos, como los sintácticos. "Enta" se deriva del Latín INDE A pero se cruza con el árabe '*ainda* y así consigue el sentido de "junto a, con" (9).

- (9) ¡Por akel ke envi^{vo} a Muḥammad kon la mensaḥeriya!, ke enta nos abe un omb^{re}, ke juzga a los del-Avanjeli^{vo} (Hegyí 1981: 76). (¡Por aquel que envió a Mahoma con la revelación!, que junto a nosotros hay un hombre, que juzga a los del Evangelio).

Ben Jemia subraya la dificultad a la hora de identificar estos casos de cruce semántico. El árabe no es siempre el punto de partida, sino que el vocablo o la estructura ya existe en el romance y el árabe solo consigue modificar las restricciones que rigen su uso. Silva-Corvalán (1994) considera que el inglés no ha causado cambios estructurales en el español de Los Ángeles. No se ha prestado ninguna nueva estructura sintáctica del inglés, sino que el inglés ha producido cambios en el sistema pragmático del español por un mecanismo de transferencia indirecta.

4. DISCUSIÓN

La lengua dominante en estas obras es el romance. El *Poema de Yúçuf* está compuesto en un romance aragonés (Menéndez Pidal 1952: 11); asimismo, el manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid muestra rasgos aragoneses (Hegyí 1981: 10-11). No obstante, la tabla 1 delata una alta frecuencia de la presencia del árabe, aunque al restar los elementos repetidos, solo queda menos de un 5 % de la suma original, lo que indica un bajo índice de alternancia de códigos entre todos los usos del árabe registrados, y, más bien, un alto índice de préstamos, ya que este es un fenómeno repetitivo y aquel, único. El uso repetido de estos (la tabla 2 registra los arabismos más frecuentes) indica que forman parte del léxico de los autores. La cantidad de arabismos dificulta la lectura de estos documentos sin la ayuda de un glosario. Aunque el árabe es la segunda lengua lexificadora del español (Lapesa 1981: 133), muy pocos de estos arabismos identificados en este estudio fueron transmitidos al castellano actual.

Los tres arabismos más registrados en este estudio son los nombres *Allah* e *Īçā* y el vocativo *yā*. En el conjunto de textos analizados aquí estos tres no se pueden considerar cambios de código por su abrumadora frecuencia. Por otro lado, la estructura lingüística de las obras es romance y los autores claramente dominaban esa lengua. No resulta sorprendente, sin embargo, que no emplearan el vocablo *Dios*, por muy competentes que fueran en romance, sino que mantuvieron el nombre árabe de su Dios, *Allah*, ya que la identidad de los moriscos se fundamentó en la religión. Tampoco resulta sorprendente que *Allah* e *Īçā* no entrasen en la lengua moderna, aunque *Alá* se emplea para referirse al Dios de los musulmanes. Liman (2002: 80) elaboró una lista de diez términos con intrínseco contenido espiritual islámico, y cinco de ellos figuran en la tabla 2. No se pueden poner en romance para evitar contaminación con connotaciones religiosas cristianas.

Es interesante notar que en un texto recogido por Vespertino Rodríguez, *Sobre la falsedad de la religión cristiana y la historia del rey Jusús o Jesús*, manuscrito 9067 de la Biblioteca Nacional de Madrid, pero no considerado aquí ya que está escrito en caracteres latinos y no árabes, sí figuran los vocablos *Dios* y *Jesús*. Entre todos los textos, es el más tardío y es el único de procedencia andaluza (Vespertino Rodríguez 1983: 60). En ese texto la forma *Allá* aparece una sola vez, pero no *Allah*. No se registra ningún cambio de código entre el romance y el árabe, aunque se notan fórmulas en latín que se refieren a partes de la misa, antifonas, o citas de la Biblia: *Santus Santus*, *entroybo*, *Deograzias*, *Gloria yn eszelsis*. Estos tipos de construcciones no vienen en los textos aljamiados y sirven para

ilustrar la naturaleza diferente de esos tres manuscritos no analizados con las demás 31 obras de este estudio. Las tres encuadran temáticamente con la literatura aljamiada pero muestran unas diferencias lingüísticas, sobre todo el hecho de no usar el alfabeto árabe, que las apartan de esa literatura y justifican su exclusión en este estudio.

El campo semántico de los préstamos es el religioso, lo que es lógico al considerar la naturaleza clandestina y religiosa de la literatura aljamiada. De hecho, en la tabla 2 únicamente *yā*, *al(q/k)qabīla(s)*, y *alwazīr/ algu^wazīr* tienen acepciones fuera del campo religioso, aunque en los textos aljamiados sí se usan en un contexto religioso. Entre estos, solo *alwazīr/ algu^wazīr* y *al(q/k)qabīla(s)* logran entrar en castellano con las adaptaciones, alguacil y cabila, respectivamente. Aunque hay casi 3000 préstamos léxicos o, cuando menos, préstamos espontáneos en estas obras, la ausencia de la mayoría de ellos en la lengua moderna da fe del poco impacto que tuvo esta comunidad lingüística en el castellano moderno. Estos escritos tuvieron poca o ninguna difusión fuera de la comunidad en la que se redactaron, y la naturaleza especializada, de hecho, clandestina (Barletta 2005: ix), de los préstamos también impidió su transmisión.

La selección de estas 31 obras condiciona los resultados porque son textos de índole teológica y lógicamente predomina el número de arabismos del campo semántico religioso. Por otro lado, la arabización de estos textos es mayor y así facilita el estudio del contacto entre el árabe y el romance. Una obra aljamiada basada en una leyenda occidental, *Historia de los amores de París y Viana*, muestra menos influencia árabe que los textos analizados aquí.

Se puede preguntar si estos textos son populares. Algunas pistas lingüísticas nos ayudan a contestar la pregunta. El hecho de redactar los manuscritos en grafía árabe naturalmente limitaría el acceso a dichos documentos a las personas capaces de leer árabe, y al considerar el analfabetismo extendido en los siglos XV y XVI y la prohibición del uso de la lengua árabe, no parece probable que la lectura de estos textos fuese pensada para la gente común y corriente. Por otro lado, el estilo de los textos es familiar (el uso de citas, el vocativo *yā*) y evoca un lenguaje coloquial, familiar y espontáneo. Aunque la gente de a pie no los leyera, sí los comprendería al escucharlos. Como la lengua matriz de estos textos es el romance, podemos deducir que los autores y el público dominaban el romance. Los autores, por otro lado, dominaban la grafía árabe y tenían alguna competencia en árabe, ya que figuran tantos arabismos, fragmentos de oraciones, y citas literarias del Corán. No obstante, algunos arabismos que vienen con el artículo árabe más el del romance, por ejemplo *el- aljannah* “el paraíso”, *el-alumma* “la comunidad religiosa musulmana”, ponen en duda la competencia en árabe de estos autores (Liman 2002: 81). Parece antinatural que un bilingüe repitiera dos veces el artículo, a no ser que no reconociera su función, como en este caso, el artículo árabe. También, hay pocos auténticos ejemplos de alternancia de códigos. El árabe sirve para citar y expresar deficiencias léxicas exclusivamente en el campo semántico de la religión islámica. Estas observaciones podrían indicar que los mismos autores tenían menos competencia en árabe que en romance. Liman (2002: 82) comenta el olvido de la lengua árabe y su desaparición por completo de la memoria de los moriscos deportados. De todas formas, el público, ~~adestrado en~~ poseedor de unos conocimientos básicos del árabe, a lo mejor podía entender los textos, y si no, el uso del árabe también tenía el significado añadido de recordarle su pasado religioso y así soportar mejor la persecución cultural que sufría lo largo del siglo XVI.

Como se ha comentado arriba, es difícil leer estas obras sin conocimientos de árabe. En *Annušra* (bebedizo mágico), que figura en el Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el último párrafo está completamente en árabe, lo que constituye un ejemplo de alternancia de códigos extraoracional, pero la mayoría de las largas extensiones de árabe son expresiones hechas. Muchas son fórmulas como *ššalā l-lāhu ‘alayhi wa ṣal-lama* “bendígale Dios y le salve” que se repite tanto que los escribas empleaban muchas veces la abreviatura *š’m*. La función de este cambio es destacar el uso del árabe como la lengua sagrada, la lengua para hablar con Dios, pero escribir y comprender tales fórmulas como *š’m* no requieren competencia avanzada en árabe. La obra *Addu’a puestu en raḥ* también figura en el Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Es una plegaria bilingüe árabe-romance en la cual se produce el mayor número de secuencias alternantes en árabe y romance. La función de estos cambios, sin embargo, es la de la traducción, para ofrecer un texto híbrido redactado en las dos lenguas. No se deben considerar estas secuencias en árabe como auténticos cambios de código.

La arabización de estos textos, tanto los arabismos como las secuencias de vocablos, aunque no sean auténticos cambios de código, tiene una función expresiva que va más allá del significado de las palabras. Esta función es simbolizar la naturaleza sagrada del árabe como la lengua de *Allah*. También, el árabe sirve para recordar a los moriscos la religión de sus antepasados y conectar con la comunidad musulmana más allá de las fronteras de la Península ibérica. Por lo tanto, no podían hablar de Dios, sino de *Allah*.

5. CONCLUSIÓN

La comprensión de textos aljamiados resulta difícil para el lector moderno, pese al uso del romance, tanto por el alfabeto árabe como por la presencia de un alto número de arabismos. Sin embargo, este estudio ha demostrado que solo 77/2970 vocablos individuales y 54/1606 secuencias de palabras árabes son auténticos cambios de código. Por lo tanto, los arabismos en estos textos son préstamos o, cuando menos, préstamos espontáneos. Solo pocos de los arabismos más frecuentes en estos textos pasaron a la lengua moderna, lo que muestra el poco impacto lingüístico que estos autores y sus lectores han gozado. Asimismo, las secuencias de palabras son largas citas de oraciones y azoras, repetidas con mucha frecuencia en todos estos textos. Aunque esas secuencias están entretrejidas en la lengua matriz de esas obras (es decir, el romance), tal uso lingüístico no exige competencia avanzada en árabe. Aplicando algunos conceptos modernos sobre los fenómenos del préstamo y la alternancia de códigos, podemos observar que los autores tenían menos competencia en árabe que en romance. El uso de la letra árabe, los arabismos y las expresiones árabes formularias servían más como una forma de resistencia cultural ante la presión cristiana que una necesidad lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, M. (1998): *Felipe II y su tiempo*. Madrid: Espasa Calpe.
- BACKUS, A. (2005): “Codeswitching and language change: One thing leads to another?”, *International Journal of Bilingualism* 9, 307-340.
- BARLETTA, V. (2005): *Covert Gestures: Crypto-Islamic Literature as Cultural Practice in Early Modern Spain*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- BEN JEMIA, M.N. (1987): *La langue des derniers musulmans de l'Espagne*. Túnez: Publications de l'Université de Tunis.
- GROSJEAN, F. (1982): *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- HAMERS, J.F., BLANC, M.H.A. (1989): *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- GALMÉS DE FUENTES, Á. (1970): *Historia de los amores de París y Viana*. Madrid: Gredos.
- (1975): *El libro de las batallas (narraciones caballerescas aljamiado-moriscas)*. Madrid: Gredos.
- (1986): *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid: Gredos.
- (1994): *Glosario de voces aljamiado-moriscas*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- (1998): *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la historia*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- GUMPERZ, J.J. (1982): *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HEGYI, O. (1978): “El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas”, en A. Galmés de Fuentes (ed.): *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca*. Madrid: Gredos, 147-164.
- (1981): *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (MS 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*. Madrid: Gredos.
- JACOBSON, R. (1982): “The social implications of intra-sentential code-switching”, en J. Amastae y L. Elías-Olivares (eds): *Spanish in the United States*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KONTZI, R. (1974): *Aljamiado texte: Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar*. Wiesbaden: Steiner.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LIMAN, T. (2002): “Lenguaje híbrido de los moriscos: entre el arraigo de su acervo cultural islámico y las vicisitudes del entorno”, *Anaquel de estudios árabes* 13, 67-86. http://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE02021_10067A.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1952): *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*. Granada: Universidad de Granada.
- MYERS-SCOTTON, C. (2002): *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- MORF, H. (1883): *El Poema de José*. Leipzig: Universität Bern y Universität Zürich.
- POPLACK, S. (1980): “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a typology of code-switching”, *Linguistics*, 18, 581-618.
- (1987): “Contrasting patterns of code switching in two communities”, en E. Wande, J. Anwad, B. Nordberg, L. Steensland y M. Thelander (eds.): *Aspects of Multilingualism: Proceedings from the Fourth Nordic Symposium on Bilingualism 1984*. Suecia: Universidad de Uppsala, 51-77.

- , SANKOFF, D., MILLER, C. (1988): “The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation”, *Linguistics* 26, 47-104.
- SAAVEDRA, E. (1878): “Discurso del 29 de diciembre de 1878”. *Discursos leídos ante la Real Academia Española*. Madrid: Impr. de la compañía de impresores y librereros.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1994): *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.
- THOMAS, J.A., SAYAHI, L. (2012): “A quantitative analysis of code-switching in the Arabic-Romance Kharjas”, *Journal of Language Contact*, 5/2, 262-278.
- THOMASON, S.G. (2001): *Language Contact*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- , KAUFFMAN, T. (1988): *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, A. (1983): *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*. Madrid: Gredos.